

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 134 (2021)

**Artikel:** Davart translatar poesias  
**Autor:** Spescha, Arnold / Fäh, Hans  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-956706>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 05.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Davart translatar poesias

*Arnold Spescha e Hans Fäh*

Arnold Spescha e Hans Fäh han translatau en tudestg il cudisch da poesias «Ei catscha dis / Der Tag bricht an» (2016) d'Arnold Spescha. Els scrivan davart las experientschas ch'els han fatg cun quella lavur communabla e davart la resca, la sfida e la schanza dil translatar en general.

### Davart translatar

Translatar ei ina sfida, translatar ei ina resca, translatar ei ina schanza.

Mintga translaziun ei ina sfida, perquei ch'ei setracta da (trans)metter la structura d'in lungatg en quella d'in auter. Quei ei buca sempel, per tgei mintga lungatg ha sia atgna structura, ses agens registers, ses tuns e suns, sias colurs, ses maletgs. Daniel Ammann scriva en siu artechel «Wie lispelt man auf Deutsch?», cumpariu en la *Neue Zürcher Zeitung* dils 7 da december 2019:

Ein Sprachwechsel tauscht nicht bloss Begriffe aus, sondern wandelt Weltbilder um. «Keine Übersetzung ist ein Doppelgänger des Originals», sagt die grosse Dostojewski-Übersetzerin Swetlana Geier.

Ei setracta e tonscha pia buca d'etichettar da niev. Ina translaziun litterala, plaid per plaid, meina darar ad in bien resultat.

Mintga translaziun ei ina resca. Igl ei nunpusseivel da translatar ni da transportar mintga nianza da sun e patratg, da fuorma e cuntegn digl original el lungatg en mira. Ils plaids e las expressiuns han connotaziuns che determineschan, che colureschan la significaziun fundamentala, che dattan in tien particular a quella. Igl ei empau sco en la musica: Ils tuns harmonics (Obertöne) ein parts dil tun fundamental che resunan ensemen cun quel e dattan ad el tien e color.

La translaziun ei er ina schanza. Ina buna translaziun ei buc in prighel pigl original, il cuntrari, ella sa enrihir quel. Ella sa dar nianzas che rinforzeschan schizun quei ch'igl original vul effectuar. Ins astga preten-der: Ina translaziun sa schizun esser mintgaton megliera ch'igl original. Sche jeu sco autur hai l'impressiun ch'in element translatau tuchi in-summa buca la noda, lu sund jeu buca cuntents. Sche jeu hai l'impressiun ch'ina proposta dil translatur resplendi bein ni schizun meglier quei che jeu hai vuliu dir, lu eis ei per mei gartegiau e dat – sco gia detg – ina pli gronda valur a mia poesia.

Il tudestg sedifferenziescha en sias structuras fetg dils lungatgs romans. El possibilitescha versiuns serradas, compactas, nominalas, versiuns ch'ei ein meinsvart pli plasticas, pli marcantas che las versiuns en in

lungatg neolatin. Il tudestg drova savens substantivs leu nua ch'il romontsch preferescha verbs. Ins sa dir – en moda generala e simplificada – ch'il tudestg fetschi plitost diever d'in stil nominal e ch'il romontsch ed ils lungatgs romans prefereschien en general plitost in stil verbal.

In exempel ord il cudisch da poesias *Ei dat ils muments da pass lev / Zeiten leichtfüssigen Schritts* (2007) d'Arnold Spescha cun la translaziun da Mevina Puorger e Franz Cavigelli muossa quei eclatantamein:

## AFFETTUOSO

Els tunan bein  
en miu intern  
ils zenns dil  
pign clutger

Igl ei in mied  
in tun etern  
che meina mei  
el vitg patern (124)

## AFFETTUOSO

Wohlklang  
in mir  
die Glocken  
des Kirchturms

Ewiger  
Klang  
Weg nach  
Haus

En la versiun romontscha vein nus duas construcziuns cun verbs e substantivs. Ils plaids suondan in l'auter tenor la logica. Igl ei in stil verbal en ina successiun progressiva.

La translaziun tudestga drova buc in sulet verb, ella fa sulettamein diever da substantivs. Igl ei in stil nominal. Igl ei sco petgas da suns cun atgnas irradiaziuns. La versiun romontscha ei pli dinamica, la tudestga pli statica, forsa denton pli plastica. Il text original e la translaziun sedifferenzieschan pia pertuccont la fuorma. Arisguard il cuntegn ei la corrispondenza secapescha gronda. Quei ei evident. Igl ei gie ina translaziun.

Ulteriurs exempels ord *Ei catscha dis / Der Tag bricht an* cun la translaziun da Hans Fäh ed Arnold Spescha.

aud'jeu  
ils spérts  
digl uaul  
ed il vent  
*e la notg  
che se-  
tschontschan* (120)

matta tschalerera *che sgola ...* (126)

Jeu lessel *seunir* cun el (14)

la plievgia *che croda en calma* (58)

hör ich  
die Geister  
des Waldes  
und den Wind  
*mit der  
Nacht  
im Gespräch*

Windsbraut *im Flug...*

Mit ihm *im Bunde* möcht'ich sein

behaglicher Regen *in ruhigem Fall*

Jeu sentel *ch'els lavan* (58)Ich spüre *Befreiung*che *spetga la spigia* (102)in *Erwartung* der Ähren

Sco autur less jeu (Arnold Spescha) buc ina translaziun che fuss entira-mein independenta digl original, in text che di enzatgei auter che quei che jeu hai vuliu dir. Igl ei empau sco en l'interpretaziun dalla musica: Ins astga e duei interpretar in text musical sco quei ch'ins resenta el. Ins sa elege in tempo pli spert ni pli plaun che quei ch'il cumponist prescriba. Ei sto denton star enteifer ils cunfins dalla sauna raschun. Las indicaziuns dil cumponist mettan las statgnas e quellas ston vegnir respectadas. Igl ei aunc adina sia ovra. E per turnar anavos tier la poesia: Er ina poesia transladata ei aunc adina mia poesia. Era sch'ella sepresenta en in auter vestgiu linguistic.

### Davart translatar lirica

Translatar lirica ei pretensius. Ei tucca da risguardar ritmica e rema ed autras fuormas poeticas: remas internas, alliteraziuns, assonanzas, anafas, homofonias, parallelissem e simmetrias, etc.

La metrica cuntegn gia ina ferma musicalitad. Ils plaids ein per sesezs en lur cumbinaziun da vocals e consonants ina fuorma da musica. Il plaid *attaschadadad* per semeglia cuntegn tschun gadas il vocal *a*. Cun *Anhänglichkeit, Ergebnisse* ni *Hingabe* san ins bein dar il cuntegn dil plaid romontsch, denton buca sia musicalitad.

Damai ch'il translatur sa interpretar en moda e maniera fetg persunala e subjectiva ina poesia, ei ina translaziun veramein objectiva en sesez gnanc pusseivla. En la translaziun semuossa adina puspei ina certa interpretaziun digl original. Mo tuttina less ins star schi damaneivel digl original sco pusseivel. La translaziun duei esser ina reconstrucziun pertuccont il cuntegn e la fuorma digl original. La translaziun corrispunda buc ad ina fotografia digl original, mobein plitost ad in maletg. In maletg che reproducescha igl original en autras colurs, forsa er en autras conturas, en la moda e maniera, co il translatur ha viu ni resentiu igl original. Sch'igl autur ed il translatur translateschan ensemen ina poesia ei la situaziun optimala – sche la collaboraziun ei fetg buna ed amicabla, sco quei ch'ella ei en nies cass. La translaziun setegn lu segiramein pli fetg vid igl original, quei sclauda denton buca la pusseivladad e la curascha da dar alla translaziun structuradas ch'ei buca mo imitaziuns, mobein novas creaziuns. En certs cass eis ei forsa meglier sch'in translatur translatescha independentamein, cun ina certa distanza, senza ch'el stoppi quintar ch'igl autur controlleschi memia zun. Igl autur sto en tuttacass esser prompts da dar orda maun sias ovras.

In auter exempel ord il cudisch da poesias *Ei dat ils muments da pass lev / Zeiten leichtfüssigen Schritts:*

## ADAGIO III

Sussentar siu ver cuntegn  
ei grev pigl interpret  
el sto anflar gl'access  
e lu crear da frestg  
la palentada (46)

## ADAGIO III

Das Wesen  
wahr zu erkennen  
ist des Deuters Kreuz  
bis hin zu  
neuer Offenbarung

Cheu san ins tschintschar d'ina nova creaziun: Translatar <ei grev pigl interpret> cun <ist des Deuters Kreuz> ei ina resca, ina pusseivladad curaschusa, denton expressiva, giustificada e – tenor noss'opiniun – gartegiada. E transmitter <e lu crear da frestg / la palentada> cun <bis hin zu / neuer Offenbarung> ei ina reducziun agl essenzial.

Far poesias ei savens il resultat elaborau d'in mument, d'in patratg spontan, d'ina intuiziun. Mintgaton va ei sco da sesez e mintgaton eis ei sco da trer crie. Meinsvart para ina buna idea dalla sera dad esser la damaun sco sterpa e paglia.

Translatar poesias muossa biaras parallelas cun la creaziun originala. Era cheu drova ei inspiraziun. Ei gartegia magari sil fiat e meinsvart insumma buc, malgrad studegiar ed empruar e luvrar. Lavur eis ei adina: far poesias e translatar poesias. Il cumponist rumen George Enescu ha detg inaga: <L'inspiraziun consista per 90% da transpiraziun.>

Cheu in exempel, co ina poesia ei naschida e sesviluppada – cun la poesia dil FEVRER:

| Fevrer I                                                                                                                                                                                                                                                                             | Fevrer II                                                                                                                                                                                                                                                      | Fevrer III                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Fevrer, ti fevregias<br/>cun freid e scheltiva<br/>e fieras fiers, <u>hufens</u><br/>do neiv e nevaglia<br/>nie troboh ch'ei a barq</p> <p>La membra schelada<br/>restorscha <u>marvada</u><br/>e criva scheltiva<br/>se fary'ella, fary'ella<br/>dil cor che busiva</p> <p>?</p> | <p>Fevrer, ti fevregias<br/>cun freid e fevregia<br/>e fieras fiers fuffens<br/>do neiv e nevaglia<br/>nie troboh ch'ei a barq</p> <p>La membra schelada<br/>restorscha marvada<br/>e criva scheltiva<br/>se fary'ella, fary'ella<br/>dil cor che seilenba</p> | <p>Fevrer, ti fevregias<br/>cun freid e fevregia<br/>e fieras fiers fuffens<br/>do neiv e nevaglia<br/>nie troboh in spassada</p> <p>La membra schelada<br/>restorscha marvada<br/>e criva scheltiva<br/>se fary'ella, fary'ella<br/>dil cor che restenta</p> |

(Las poesias originalas romontschas da *Ei catscha dis* ha Claudio Spescha lectorau.)

La poesia dil FEVRER gioga – muort las numerusas alliteraziuns – era pertuccont la translaziun ina rolla impurtonta.

Igl ei secapescha da grond avantatg sch'in translatur da poesias ha sez ina gronda pissiun per poesias, per lirica. In bien translatur ei forsa sez poet, savess esser sez poet, savess scriver sez poesias, era sch'el fa buca quei. Denton, il poet che translatescha sto restar il translatur humiliteivel; el astga buca vuler seprofilar sco «secund» poet. Il plascher, la pissiun per la poesia ei bein ina premissa indispensabla per saver translatar bein poesias. Quei vala secapescha er pil translatur da prosa.

Sche las poesias vegnan legidas avon in publicum che capescha omis-dus lungatgs ed ellas tschaffan las audituras ed ils auditurs, la versiun originala e la translaziun, lu ei la translaziun gartegiada. Era quei ei in criteri per bunas translaziuns.

Mintgaton han ins l'impressiun ch'enzatgei seigi translatau bein, era sch'ins capescha buc ni buca bein la translaziun. Quei ei capitau, cu jeu hai udiu mias poesias da *Ei catscha dis*, translataadas en rumen da Madleina Popescu-Marin. Jeu hai giu l'impressiun ch'ellas tunien bein, ch'ellas portien gia en la melodia bia da mia poesia. Quei ei segiramein er in criteri per ina buna translaziun. In amitg da mei, in bien enconuschider dil rumen e dil romontsch, ha lu er attestau ch'ei setracti dad ina buna translaziun. Schizun translaziuns da poesias da mei en lituan parevan a mi dad esser bunas, sulettamein cul criteri dalla melodia. Era sche jeu hai capiu bunamein nuot da quei lungatg. Quellas poesias ein vegnidas translataadas da Markus Roduner e Vladas Braziūnas e publicadas cun caschun dil Festival da poesias 2012 a Druskininkai e Vilnius en Lituania.

### Davart translatar en dus

«Arnold, ti translateschas texts da prosa e ti translateschas er poesias. Pertgei hast ti giavischau che jeu translateschi ensemen cun tei tias poesias?» damonda Hans Fäh.

«Ti sas tez, Hans, ch'ins setacca bunamein sco rascha vid quei ch'ins ha scret, ch'ins ha elaborau, ch'ins ha mulau ed empruau da vestgir bein. Ei fa lu fetg mal, cura ch'ins translatescha e vesa ch'ins sto renunziar a certs elements dil lungatg da partenza, elements ch'ein adattai e gartegiai leu, mo che van a zuppegiond el lungatg en mira. Jeu hai breigia da schar naven enzatgei, forsa in adjectiv ni in diminutiv. Schar naven, strihar ei denton enzatgei absolutamein necessari. Gia egl original. Era il cumponist Johannes Brahms dueigi haver detg: «La plema ei buca cheu mo per scriver, er per strihar.» Per quei motiv hai jeu vuliu s'avischinar alla translaziun el dialog cun ina persuna che ha la duida distanza ed in bien sentiment pil lungatg.»

### Co vein nus luvrau?

En principi hai jeu (Arnold Spescha) fatg all'entschatta da mintga poesia ina translaziun provisoria, criua, savessen ins dir. Ina che di – pli u meins – quei ch'ei scret en la poesia. Denton, gnanc quella translaziun ei semplia, pertgei cun translatar interpreteschel er jeu en in cert senn mia atgna poesia. E l'interpretaziun persunala ei gia ina transmissiun. Mia emprema translaziun stat sapientivamein schi damaneivel digl original sco pusseivel, tschercond denton gia en quella fasa buns elements poetics dil tudestg che din ualti exact quei ch'igl original manegia. Mintgaton aschuntel jeu er variantas, variantas da plaids ed expressiuns, variantas da maletgs, variantas che pertuccan il cuntegn e la fuorma. Miu contranslatur, Hans Fäh, survegn quellas, legia ellas, era dad ault, ponderescha, accentuescha quei ch'ei gartegiau, fa propostas che paran ad el dad esser meglieras, pli adattadas, ed aschunta medemamein variantas. El enconuscha bein la lirica tudestga, denton er la romontscha. El ha in bien senn per las structuras dil lungatg tudestg e per la plasticidad e la melodia da quel. Hans ei fetg musicals, in fatg ch'ins percorscha en sia moda e maniera da translatar e che ha facilitau nossa buna collaboraziun.

Lu s'entupeiin nus e la lavur comunabla entscheiva per propi. Nus discutein nossas propostas, tschintschein davart fuormas e suns e sonoritads. La musica gioga ina gronda rolla en nossa veta. Per quei ei la metrica, il ritmus, la melodia da grond'impurtonza per omisdus. Nossa collaboraziun ei ordvart stretga, fetg intensiva e fetg persunala. Nus vein er ina certa affinitad humana e spirtala. Quei ei ina premissa optimala per ina buna collaboraziun. Nus gudin da discutir, da far propostas, da far in'otra emprova, da pigliar per in auter cantun. Da far giugs cun plaids e suns. Mintgaton cantein nus directamein las poesias, cantein ni cantinein igl original e cantein e sussurein la translaziun – tochen che quella cuntenta nus arisguard il cuntegn e la fuorma. Nus essan dall'opiniun ch'il poet ed il translatur duessen sche pusseivel luvrar ensemen. Quei ei secapescha mo pusseivel, sch'il poet viva aunc e sche omisdus, poet e translatur, plaidan ni enconuschan bein omisdus lungatgs, quei ch'ei denton per regla l'excepziun.

Renzo Caduff scriva en siu epilog *Observar il tschiel e descriver la tiara* alla fin dil cudisch *Ei catscha dis*: «Insumma gartegia ei fetg bein a Hans Fäh ed agl autur da star fideivels en lur translaziuns allas poesias originalas e tuttina prender las libertads necessarias, leu nua ch'il tudestg pretenda quei.» (p. 189)

## Principis empalonts

### Il ritmus

Pertuccont il cuntegn essan nus stai fetg damaneivel digl original. Sche pusseivel vein nus er eligiu il medem ritmus. En las dudisch poesias dils meins per semeglia ha mintga strofa en romontsch ed en tudestg la medema quantiad da silbas ed il medem ritmus. Quei vein nus fatg sapientivamein. Buca mo en las poesias dils meins, mobein bunamein en general.

MARS

Ti mars das la viulta  
al pass digl unviern e  
rabetschas il tievi,  
preparas la tiara  
cun tia marschauna (96)

MÄRZ

Du März gibst dem Schritte  
des Winters die Wende  
bringst Milde herbei und  
bereitest die Erde  
mit tauender Wärme

Il dativ stat en tudestg avon igl accusativ.

Ti mars das *la viulta* (acc.)  
*al pass* digl unviern (dat.)

Du März gibst *dem Schritte* (Dat.)  
des Winters *die Wende* (Akk.)

Quei ei in element grammatical ch'ins sto risguardar. Il substantiv <marschauna> ha dau da slignar. Cheu vein nus in problem semantic, pia pertuccont il cuntegn dil plaid. Marschauna munta che l'aura ei bletscha e caulda e fa luar la neiv che daventa loma e marscha. La marschauna fa ir la neiv cun ried, sedi ei. Tenor il *Lexicon Romontsch Cumparativ* d'Alexi Decurtins deriva marschauna da marschaun <morsch> e marschaun deriva da marsch <faul> e marsch ei in derivat dil latin MARCIDUS <faul>. Il plaid <marschauna> vegn translataus en tudestg cun: <Tauwetter, feuchtes, warmes Wetter, Schneeschmelze>. Igl ei ina circumscripziun dil cuntegn dil plaid <marschauna>. Nus vein eligiu la formulaziun <tauende Wärme>, il cauld che fa luar la neiv. Quella formulaziun secuarcla buc entiramein cugl original, ella secatta denton fetg damaneivel e corrispunda ritmicamein perfetg alla fuorma romontscha.

Il ritmus ha adina giugau ina gronda rolla tier mei. Jeu mavel sco pastur cun in pass regulau suenter las nuorsas e la biestga. Jeu pronunziavel er silbas sco ta-ta ni la-la ni sin-la-crap-pa. Ir en quei ritmus laschava era sentir meins la stauncladad. Jeu hai er fatg bia musica da marschar. Ed aunc oz hai jeu in cert ritmus da luvrar. Il ritmus ha dau tempra a mia veta. Perquei gioga il ritmus er ina gronda rolla en mias poesias. Mintgaton hai jeu sapientivamein rut quei pass, quei ritmus – per frenar empau la furtina ch'ei ina noda-casa da mei, in tratg da miu esser. La tgira dil ritmus ha

giugau ina rolla impurtonta enten tanslatar ensemen cul Hans las poesias da *Ei catscha dis*.

Nus aschuntein in auter exempel, nua ch'il ritmus ei ordvart impurtonts, perquei ch'el fa part dil maletg dils nibels en moviment. Il ritmus accentuescha, accelerescha quei moviment. Perquei sto il ritmus dalla translaziun tudestga corrispunder a quel digl original.

#### NIBELS

Marighels da nibels  
mantuns e panuglias  
sefuorman ell'aria  
semovan, sesaulzan  
s'emplunan, sestauschan  
sezuolan, setschuoran,  
daventan cuntradas  
cun zuolcs ed irals e  
cun pézs e planiras  
cun vals e muntognas –  
il tschiel cun rubaglias  
cun tratgs dalla tiara (32)

#### WOLKEN

Gebilde von Wolken  
in Haufen und Schwaden  
entstehen am Himmel  
sie streben nach oben  
und türmen sich, stossen sich  
wälzen sich, wellen sich,  
werden zur Landschaft  
mit Furchen und Schneisen  
mit Graten und Gründen  
mit Klus und Gebirge –  
der Himmel mit Falten  
mit Antlitz der Erde

Pil maletg *cun tratgs dalla tiara* vevan nus eligiu gl'emprem la varianta *mit Zügen der Erde*. Nus vein discutau e midau en *mit Antlitz der Erde*. L'aura vegn savens persunificada. Era fuormas dil tschiel e dalla natira survegnan tratgs dil carstgaun. In *grop* sa purtar la denominaziun *grugn*, il *grop* sa haver in *nas*. *Antlitz* ei ina *fatscha*.

il tschiel cun rubaglias / cun tratgs dalla tiara  
der Himmel mit Falten / mit Antlitz der Erde

En la versiun romontscha vewel jeu scret all'entschatta *cul frunt dalla tiara*. *Frunt* era denton memia restrenschiu e *fatscha* vegneva buc en damonda pervia dil ritmus.

#### Plaids ed expressiuns

Entgins exempels ein vegni presentai en la part precedentia.  
La translaziun da *bialaura*:

Bialaura eis mia / cumpogna ch'ei ida / a pèr (22)

L'aura ei en romontsch in plaid feminin, en tudestg in neuter. Nus vein eligiu la fuorma sequenta:

Schönwetter / Gefährte und Freund / mir zur Seite

Gl'emprem purtava la poesia il tetel <Schönes Wetter> che nus vein midau en <Schönwetter> per dar pli ferm l'impressiun d'in num.

Ina difficultad ha la translaziun da *glimera* <Talglicht, Totenlicht> fatg els vers suandonts :

... glischur da  
glimera fugenta  
fugasch'e cordoli (112)

Nus vein empruau cun <Totenlicht, Leuchte> per arrivar la finala a <Lichtlein>. <Lichtlein> sveglia en quei connex il maletg dalla pintga cazzola ni candeila sin la meisseta davos il tgau dil trapassau sil baun da bara en stiva, sco quei ch'ei era usit pli baul.

der Schimmer des Lichtleins  
verscheucht dichten Nebel  
und quälende Trauer

*Cordoli* ei pli ferm che mo <Trauer>, quei fa pli mal, perquei <quälende Trauer>.

e fas  
harlechina (46)

Quei vul dir verbalmein: <Du machst den Harlekin, du spielst den Hofnarr>. Omisduas translaziuns cuntentan buc. Perquei vein nus eligiù la formulaziun:

und hältst mich  
zum Narren

## Alliteraziuns

L'alliteraziun ei ina figura litterara dil stil ni in element retoric decorativ. Cura che jeu hai empriu tudestg en scola, vewel jeu grond plascher dallas bialas alliteraziuns ch'existan en tudestg: *über Stock und Stein, mit Kind und Kegel, bei Wind und Wetter, mit Feuer und Flamme*. El cudisch da poesias *Ei catscha dis / Der Tag bricht an* hai jeu eligiù sapientivamein e savens quella fuorma poetica. Igl ei denton stau ina sfida en la translaziun. Sch'igl ei stau pusseivel, vein nus era duvrau leu alliteraziuns. E nus essan aunc i in pass pli lunsch. Nus essan sespruai da duvrar en la translaziun alliteraziuns, er leu nua che la versiun romontscha cuntegn buca talas.

## SULEGL II

Ei dat ils muments da  
pass lev che surpassan  
cun leva menada  
*carpella e crappa*  
sternida per via (164)

Ed en la proxima strofa medemamein:

cun cuffels  
ils zuolcs  
dalla  
fatsch'en  
rubaglias (142)

## SONNE II

Die Zeiten leichtfüssigen  
Schritts überschreiten  
*beschwingt und beflügelt*  
*die Steinchen und Steine*  
verstreut auf dem Wege

mit eiskalten  
Flocken  
das Gesicht  
mit den *Furchen*  
und *Falten*

In cuffel ei ina pintga scrotta da neiv cu ei fa fetg freid. Perquei vein nus  
aschuntau <mit *eiskalten* Flocken>.

entochen  
che *sfracs*  
*e sfraccadas*  
sespiardan (76)

und warte  
bis *Kräche*  
*und Knalle*  
verhalten

Ulteriurs exempels cun alliteraziuns en omisdus lungatgs:

*cun pézs e planiras* (32)

mit *Graten und Gründen*

*semidas en melli maletgs e menadas* (46)

verformst dich zu tausenden *Bildern*  
und *Bogen*

Entgins exempels d'alliteraziuns che nus vein buca saviu translater en la  
medema moda e maniera, denton tuttina en fuorma poetica:

## ZERCLADUR

Ti zerclas zerclem, zercladur (102)  
che zercla ils zuolcs dils panzieris (102)  
che *spetga la spigia* (102)  
da *mala mangogna* (48)  
e senza *ramur e rueida* (136)  
che sgola  
en *bufs*  
da *burascla*  
sur *brutgs*  
e *brustgets* (126)

## JUNI

Du jätest das Unkraut, du Juni  
die Falten der Sorgen durchfurchet  
in Erwartung der Ähren  
von bösen Gebresten  
und ohne Getöse und Brausen  
im Flug durch  
den Sturmwind  
des Unwetters  
über Heide  
und Steinbrech

## SETTEMBER

*Settember sefettas*  
*cun flommas da fiugs en*  
*colurs che flammegian,*  
*cun feglia d'atun che*  
*plein queida termaglia (108)*

In tien poetic dattan en tudestg ils treis adjectivs: mit *lodernden* Flammen, in *flackernden* Farben, mit *herbstlichen* Blättern.

## FREID

*Il freid*  
*fiera*  
*siu flad*  
*da sibiria (152)*

## NEIV

*Neu neiv*  
*e neventa*  
*cun tia nevada*  
*la niuadad*  
*dil november*  
*e nettegia*  
*il neraun*  
*dalla notg*

*Stinschenta*  
*il nausch*  
*e malign*  
*ch'ei el plaid*  
*e porta*  
*la nova*  
*da Nadal*  
*e naschientscha (144)*

Cheu vein nus en la versiun tudestga dalla secunda strofa in'ulteriura alliteraziun:

e porta la nova

Aunc entginas autras alliteraziuns en la translaziun tudestga:

en leghers sigliots e turnighels (134)

stinschenta burnida che quida (56)

streha bufatg ils brumbels e catschs (60)

cristals che sbrenzlan el freid (88)

## SEPTEMBER

September, du schmückst dich  
 mit lodernden Flammen  
 in flackernden Farben  
 mit herbstlichen Blättern  
 in lustvollen Spielchen

## KÄLTE

Die Kälte  
 wirft  
 eiskalten  
 Atem

## SCHNEE

Komm Schnee  
 beschneie  
 kräftig  
 den *nackten*  
*November,*  
 erhelle  
 das Schwarze  
 der Nacht

Ersticke das  
 Böse  
 und Arge  
 im Wort,  
 sei *Bringer*  
 der *Botschaft*  
 von *Weihnachten*  
 und *Werden*

sei *Bringer* der *Botschaft*

in lustigem *Trubel und Treiben*

erstickt die *glimmende Glut*

streicht sanft über *Knospen und Keime*

*Kristalle in klirrender Kälte*

|                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| sco'l                         | wie                         |
| pianist che cun detta         | ein Spieler, der Töne       |
| lingiera cudezza              | <i>gewandt und gelenkig</i> |
| ils tuns ord las tastas (122) | den Tasten entlocket        |

El proxim exempel semuossan alliteraziuns en omisdu lungatgs, denton buc el medem liug:

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| e fas beffas          | <i>verhöhnst</i>       |
| e leffas culs         | <i>und verspottest</i> |
| fuortgs en            | <i>Verwünschte</i>     |
| <i>rudì</i>           | in teuflischem         |
| <i>e rudiala</i> (46) | Reigen                 |

L'emprema strofa dalla poesia dil FEVRER cuntegn en romontsch buna-mein mo alliteraziuns.

*Fevrer, ti fevregias  
cun freid e ferdaglia  
e fieras ferms fuffens  
da neiv e nevaglia  
sil tratsch en spussada* (94)

Co translatar quei? Quei ei stau ina gronda sfida. Nus vein duvrau sapien-tivamein e ton sco pusseivel il sun *sch* che dat l'idea dall'aria che trembla dil freid. El ha character onomatopeic. Ins auda e senta il freid.

#### FEBRUAR

Du Februar, wütest  
mit *schneidender* Kälte  
und wirfst grosse Bausche  
von *Schnee* auf die Erde  
*erstarrt* vor Erschöpfung

Per finir duas poesia en lur different pass da translaziun:

#### SULEGL VI

Rabetschas da truffels  
ed eras d'urteis ti  
lev strehas e reivas  
dils roms siador sin  
parsiel e finiastra

Ti tempras la stiva  
pil di che pruescha  
e scauldas la membra  
aunc marvla da grevs  
derschalets e schelaglia (172)

## SONNE VI

## Versiun I

Kartoffelkraut und auch  
die Beete von Mangold  
du streichelst und kletterst  
die Äste hinauf zum  
Gesims und zum Fenster

Erwärmst leicht die Stub' für  
den keimenden Tag und  
erwärmst auch die Glieder  
noch starr vor dem Frost und  
von seelischem Leiden

Die Stube machst warm für  
den werdenden Tag und

ev. Alptraum

## Versiun II (definitiv)

Du streichelst die Beete  
von Mangold, das Kraut  
der Kartoffeln und kletterst  
die Äste hinauf zum  
Gesims und zum Fenster

Die Stube erwärmst  
für den werdenden Tag  
und erwärmst auch die Glieder  
noch starr von dem Frost und  
vom Alptraum des Schlafes

## PURGINA

Festgina  
purgina  
da viver  
tiu temps,  
prest ri  
giu da tschiel  
il sulegl (158)

## REIF

## Versiun I

Beeil'dich  
du Reif  
deine Zeit  
zu erfassen,  
bald lacht  
die Sonne  
vom Himmel

## Versiun II

Beeile dich  
Reif deine Zeit  
noch zu  
nutzen,  
bald lacht doch  
die Sonne  
vom Himmel

## Versiun III (definitiv)

Beeile dich  
Reif deine Zeit  
noch zu  
leben,  
bald lacht schon  
die Sonne  
vom Himmel

## In sguard anavos

Nus essan i alla tscherca da plaids ed expressiuns adequatas al cuntegn original, buca sco etichettaziuns novas, buca sco fotografias digl original, mobein plitost sco maletgs en autras colurs e conturas. Las poesias da *Ei catscha dis* / *Der Tag bricht an* cuntegnan sapientivamein biaras alliteraziuns. Perquei essan nus era sespruai da duvrar en la translaziun alliteraziuns, era leu, nua che la versiun romontscha cuntegn buca talas. L'alliteraziun ei daventada in stilem en omisduas versiuns. Il ritmus gioga ina gronda rolla en *Ei catscha dis* ed en *Der Tag bricht an*. Quei ei forsa er ina dallas rasschuns, pertgei che numerusas poesias da quei cudisch ein vegnidas cumponidas, messas en musica.

Translatar ei ina sfida, ina resca ed ina schanza. Translatar ei er in'aventura, in viadi tras e cun il lungatg, in giug cun patratgs e plaids, cun maletgs e metafras, cun suns e tuns.

Arnold Spescha, Via Carmenna 35, 7000 Cuera, [arnoldspescha@bluewin.ch](mailto:arnoldspescha@bluewin.ch)

Hans Fäh, Fuhr 1, 8756 Mitlödi, [hans.faeh@bluewin.ch](mailto:hans.faeh@bluewin.ch)